



**Экономический  
и Социальный Совет**

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/1987/16/Add.2\*

11 March 1987

RUSSIAN ONLY

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
Сорок третья сессия  
Пункт 11 повестки дня

ДАЛЬНЕЙШЕЕ СОДЕЙСТВИЕ РАЗВИТИЮ И ПОощРЕНИЕ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА  
И ОСНОВНЫХ СВОБОД, ВКЛЮЧАЯ ВОПРОС О ПРОГРАММЕ И МЕТОДАХ  
РАБОТЫ КОМИССИИ; АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ПОДХОДЫ И ПУТИ И СРЕДСТВА  
СОДЕЙСТВИЯ В РАМКАХ СИСТЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ЭФФЕКТИВНОМУ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД

Развитие деятельности по общественной информации в области  
прав человека

Доклад Генерального секретаря

Добавление

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее добавление содержит резюме дальнейших ответов, полученных от правительств и Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна, в которых содержатся предложения, касающиеся развития деятельности Организации Объединенных Наций по информации в области прав человека, а также замечания в отношении проекта учебного пособия (E/CN.4/1986/20/Add.1, приложение).

ПРЕДЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ РАЗВИТИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ОБЛАСТИ  
ИНФОРМАЦИИ

Канада

В своем ответе Канада ссылается на замечания, представленные Организацией Объединенных Наций в 1984 и 1985 годах, и отмечает, что указанная деятельность в области информации продолжается. Канада сотрудничает с Организацией Объединенных Наций в связи с предпринимаемыми ею усилиями в данной области, обеспечивая распространение в Канаде документов, издаваемых информационными службами Организации Объединенных Наций.

\* Переиздается по техническим причинам.

### Чехословакия

В Чехословакии был осуществлен перевод на местные языки основных международных документов, касающихся прав человека. Кроме того, эти и другие документы по вопросам прав человека включаются в сборники документов, издаваемых для целей изучения международного права и политики, и в другие аналогичные публикации. Средства массовой информации Чехословакии широко освещают деятельность Организации Объединенных Наций, а учебные программы этой страны включают обучение по вопросам прав человека. Осуществлением прав человека также занимаются судебные органы, специальные целевые группы и средства массовой информации.

### Катар

Ежегодно аудиовизуальными средствами массовой информации Катара передаются, распространяются и публикуются имеющиеся программы и другие материалы по вопросам прав человека, а также кинофильмы и программы, получаемые от Отдела резидента - координатора Организации Объединенных Наций в Катаре.

## ЗАМЕЧАНИЯ ПО ПРОЕКТУ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ

### Багамские Острова

Багамские Острова положительно оценивают проект учебного пособия и считают, что оно хорошо подготовлено и имеет большую ценность. Однако выражается также беспокойство, что данный предмет будет введен не во всех школах стран, в которых имеется необходимость обучения этим вопросам.

### Белорусская Советская Социалистическая Республика

Белорусская ССР указывает, что в проекте пособия обойден ряд острых проблем, непосредственно связанных с обеспечением прав человека, таких, как необходимость законодательного запрещения пропаганды войны, обеспечения права на жизнь, права на развитие, права на участие каждого человека в работе государственных органов управления, права на защиту в суде таких неотъемлемых прав человека, как "честь, достоинство и личная свобода". В пособии должно быть также указано на необходимость борьбы против грубых и массовых нарушений прав человека, а также на необходимость законодательного запрещения дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, социального и имущественного положения, места жительства и других обстоятельств.

По мнению Белорусской ССР, проект пособия имеет также следующие недостатки: в нем неправильно с правовой точки зрения толкуются основные международные соглашения в области прав человека; игнорируются важнейшие документы, такие, как Международный пакт о гражданских и политических правах и Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, и в то же время гипертрофируется роль Всеобщей декларации прав человека; в нем обходится вниманием то, что основой для осуществления всего комплекса прав человека является прочный мир и защита права на жизнь; в нем практически нет рекомендаций, нацеленных на определение круга необходимых для изучения международно признанных документов, на важность воспитания детей и молодежи в духе мира и уважения человеческой личности; в нем игнорируется тот факт, что серьезным препятствием на пути осуществления прав человека является несоблюдение международных пактов рядом государств, в которых нарушения основных прав человека носят систематический и массовый характер, а также их отказ стать участниками этих пактов; в нем не проводится органической связи между правами и обязанностями, методические рекомендации и терминология основываются лишь на западных источниках, значительное число выражений и формулировок нуждается в

уточнении и изменении (стр. 5, 33, 34, 36 и 56 русского текста), а многие предлагаемые рекомендации носят сомнительный характер. По мнению Белорусской ССР, нынешний проект учебного пособия нуждается в коренной переработке.

#### Чехословакия

Чехословакия предлагает, чтобы в пособии больший упор делался на том положении, что самыми основными правами человека являются право на мир и право жить в мире. Предлагается также, чтобы при обучении вопросам прав человека обязательно рассматривались аспекты национального освобождения, а также приводилась информация о серьезных экономических, социальных и культурных проблемах. Предлагается установить более тесную связь между рассматриваемым предметом и историей деятельности Организации Объединенных Наций в области прав человека. Необходимо также подчеркнуть значение международного сотрудничества.

#### Финляндия

Финляндия положительно оценивает проект учебного пособия. Она предлагает сделать в пособии ссылку на деятельность ЮНЕСКО в данной области. Необходимо уделить внимание Рекомендации о воспитании в духе международного взаимопонимания, сотрудничества и мира и воспитании в духе уважения прав человека и основных свобод, принятой ЮНЕСКО в 1974 году, рекомендации Международного конгресса по преподаванию прав человека ЮНЕСКО (Вена, 12-16 сентября 1978 года) и дальнейшим совещаниям по этому вопросу, а также плану преподавания прав человека ЮНЕСКО. Финляндия также считает, что брошюра должна содержать ссылки на международное право и принципы Женевских конвенций, касающихся вооруженных конфликтов.

#### Ватикан

Ватикан считает, что в учебном пособии не рассматриваются истоки и корни прав человека. Он предлагает включить в текст пособия введение, в котором разъяснялось бы, что права человека основываются на понятии человеческого достоинства, что будет соответствовать духу Всеобщей декларации прав человека. В текст может быть также введено понятие соответствия прав и обязанностей. Ватикан отмечает, что в главе, касающейся свободы слова и убеждений, обойден вниманием вопрос о свободе религии. Так называемый "нейтральный" подход к религии может привести к ее отрицательному восприятию. Ватикан предлагает включить в текст главу о свободе религий и еще одну главу о религиозной дискриминации: миллионы людей страдают от дискриминации, основанной на религиозной почве. Именно по этой причине Генеральная Ассамблея приняла в 1981 году свою Декларацию о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений. Эта Декларация должна быть упомянута в учебном пособии. Предлагается также, чтобы содержащиеся в пособии учебные игры были выделены в отдельную вторую часть этого пособия.

Предлагается внести в текст пособия следующие изменения:

a) в введении (стр. 1-3)

Целесообразно упомянуть на первой странице, что права человека основываются на понятии достоинства человеческой личности. В этой связи во французском тексте, в пятом абзаце первой страницы, целесообразнее говорить о "dignité de la personne", а не о "valeur personnelle";

b) в первой главе (стр. 4-10)

На стр. 6 речь идет о "действительных" ценностях. Как представляется, следует использовать более уточняющее прилагательное: быть может, следовало бы говорить о "позитивных" ценностях?

Ватикан также считает, что в первом абзаце стр. 7, касающемся истории доктрины прав человека, дается слишком беглое упоминание этого крайне сложного вопроса. Действительно, история данной доктрины представляет собой "важный аспект обучения в области прав человека". Именно поэтому ее история заслуживает того, чтобы ей было придано большее значение и в том числе уделено большее внимание в проекте пособия;

с) во второй главе (стр. 11-31)

Ниже предлагаются следующие замечания, которые могут быть приняты с целью улучшения текста пособия:

і) Всеобщая декларация

статья 1: представляется важным включить в текст понятия совести и братства, которые имеют большое значение для обсуждения с педагогической точки зрения вопросов прав человека;

статья 5: пытку нельзя сводить к "причинению боли", поскольку ребенок может быть вполне обоснованно наказан родителями, и это наказание может причинить ему боль, но он не должен считать себя в данном случае жертвой пытки;

статья 6: разговорный стиль языка, как представляется, ослабляет значение оригинального текста статьи, где говорится о "правосубъектности", а не об общей защите;

статья 16: утверждение о том, что "как только человек достигает возраста, когда он может иметь детей, он имеет право вступать в брак", должно быть составлено с учетом положений национальных законодательств. Аналогично утверждение о том, что при вступлении в брак религия "не имеет никакого значения", неприемлемо для многих верующих и не соответствует духу текста оригинала. И наконец, представляется важным включить в текст слова об основополагающей роли семьи в обществе согласно формулировке самой статьи;

статья 18: формулировка этой статьи, согласно которой каждый имеет право свободно выбирать религию, должна учитывать принципы, определяющие принадлежность верующих к соответствующим религиям;

статья 25: в тексте оригинала говорится не только о том, что ребенок имеет право на помощь "после рождения", но и о том, что "материнство и младенчество" вообще дают право на особое попечение и помощь;

статья 29: утверждение о том, что именно окружающие люди позволяют человеку развивать его личность, представляется слишком негибким. Можно, например, сказать, что "именно в общении с другими людьми человек может гармонично развивать свою личность";

статья 30: в целях сохранения большего соответствия тексту оригинала представляется целесообразным после слов "о которых мы только что читали" включить слова "в силу их неправильного толкования".

ii) Декларация прав ребенка

принцип 2: в жизни любого ребенка существуют определенные проблемы, и наличие некоторых проблем вполне естественно и способствует лучшему формированию его характера. Поэтому во французском варианте целесообразнее использовать прилагательное "normal", употребленное в оригинале. Непонятно также, почему в тексте не были упомянуты умственные, нравственные и духовные аспекты развития личности;

принцип 4: в целях точного отражения всех наиболее важных аспектов текста оригинала необходимо включить в нынешнюю редакцию слова "а также на защиту еще до рождения", поскольку именно в этом заключается смысл слов "дородовой уход", о чем к тому же говорится в третьем абзаце преамбулы Декларации;

принцип 7: представляется целесообразным включить в текст дополнительный абзац, в котором говорилось бы о том, что ответственность за обучение ребенка "лежит прежде всего на его родителях";

принцип 9: первая часть предложения, в которой говорится, что "вам не должен быть нанесен вред", представляется слишком расплывчатой. Ко второй части этого предложения: "вы не должны быть наняты на работу до достижения надлежащего возраста", - должны быть добавлены следующие слова, взятые из текста оригинала: "а также вам не должны поручать работу, которая препятствовала бы вашему физическому, умственному и нравственному развитию".

d) в главе третьей (стр. 32-62)

Безусловно, крайне сложно говорить о некоторых деликатных вопросах, но тем не менее они заслуживают обсуждения. При рассмотрении таких вопросов, как самоубийство, убийство, война, смертная казнь и умерщвление "из милосердия", ребенок, если ему не будут предложены какие-либо надежные критерии оценки, способен разъяснить ему значение права на жизнь во всех его аспектах, может оказаться сбивым с толку и не получить необходимых знаний. В действительности проблема заключается в обосновании права на жизнь, и в тексте совершенно справедливо замечено, что "там, где нет готового решения (например, в религиозном смысле), поиски ответов могут быть мучительно трудными. Ищите убедительные, обоснованные аргументы в пользу гуманного отношения к людям. Это будет одним из прав человека".

Как уже отмечалось, в данной главе, к сожалению, понятие свободы религии не рассмотрено столь же подробно, как понятие свободы слова и убеждений. Кроме того, определение "благотворительности" представляется слишком упрощенным и равносильно обесценению этого понятия (стр. 49).

На стр. 52, в той части, где речь идет о дискриминации, в третьей строке после слов "мы все равны" желательно включить слова "в своем достоинстве".

И наконец, необходимо включить в данную главу раздел, касающийся дискриминации на основе религии, о чем уже говорилось прежде;

е) в библиографии

Предлагается упомянуть в перечне литературы издание "L'Eglise et les droits de l'homme", опубликованное в 1975 году Папской комиссией "Justitia et Pax" и переведенное на многие языки мира.

Союз Советских Социалистических Республик

СССР в своем ответе указывает, что пособие содержит ошибочное с юридической точки зрения толкование основных международных соглашений в области прав человека. СССР придерживается мнения, что в пособии преувеличена роль Всеобщей декларации прав человека. Другие документы, как указывает СССР, являются более важными и должны быть упомянуты в тексте пособия. К ним относятся международные пакты о правах человека, касающиеся таких прав, как право на труд, жилище, отдых, бесплатное образование, медицинскую и социальную помощь, приобщение к культурной жизни, участие в научном прогрессе и пользование его благами. Предлагается, чтобы пособие преследовало цель показать важность неуклонного осуществления пактов всеми государствами. Также указывается, что авторы пособия обошли вниманием первейшее право человека - право на жизнь. В пособии должны упоминаться не только права, но и обязанности. По мнению СССР, пособие отражает точку зрения западных стран. СССР считает, что многие рекомендации, касающиеся педагогических игр, являются сомнительными. Кроме того, в пособии делается недостаточный упор на обучение детей в духе мира. СССР также считает, что в пособии опущен ряд острых проблем, таких, как борьба против грубых и массовых нарушений прав человека, законодательное запрещение пропаганды войны, право на жизнь, право на развитие, право на участие каждого в работе государственных органов управления, право на защиту в суде и запрещение дискриминации. Поэтому СССР считает, что пособие нуждается в кардинальной переработке.

Экономическая комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна

ЭКЛАК дает положительную оценку учебному пособию, прежде всего по ряду его аспектов. ЭКЛАК предлагает включить в пособие адреса национальных и международных органов, занимающихся вопросами прав человека, которые могли бы предоставлять информацию и материалы учителям и студентам, а также обществу в целом. После завершения подготовки окончательного варианта пособия необходимо будет расширить сферу его применения с целью охвата неофициальных видов обучения.